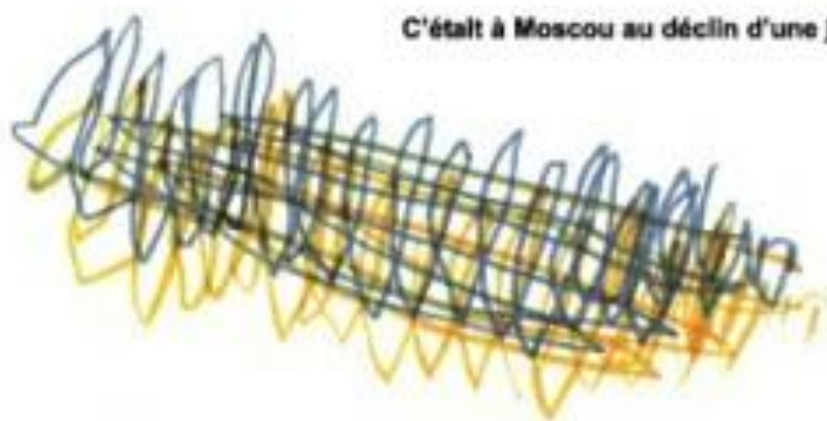
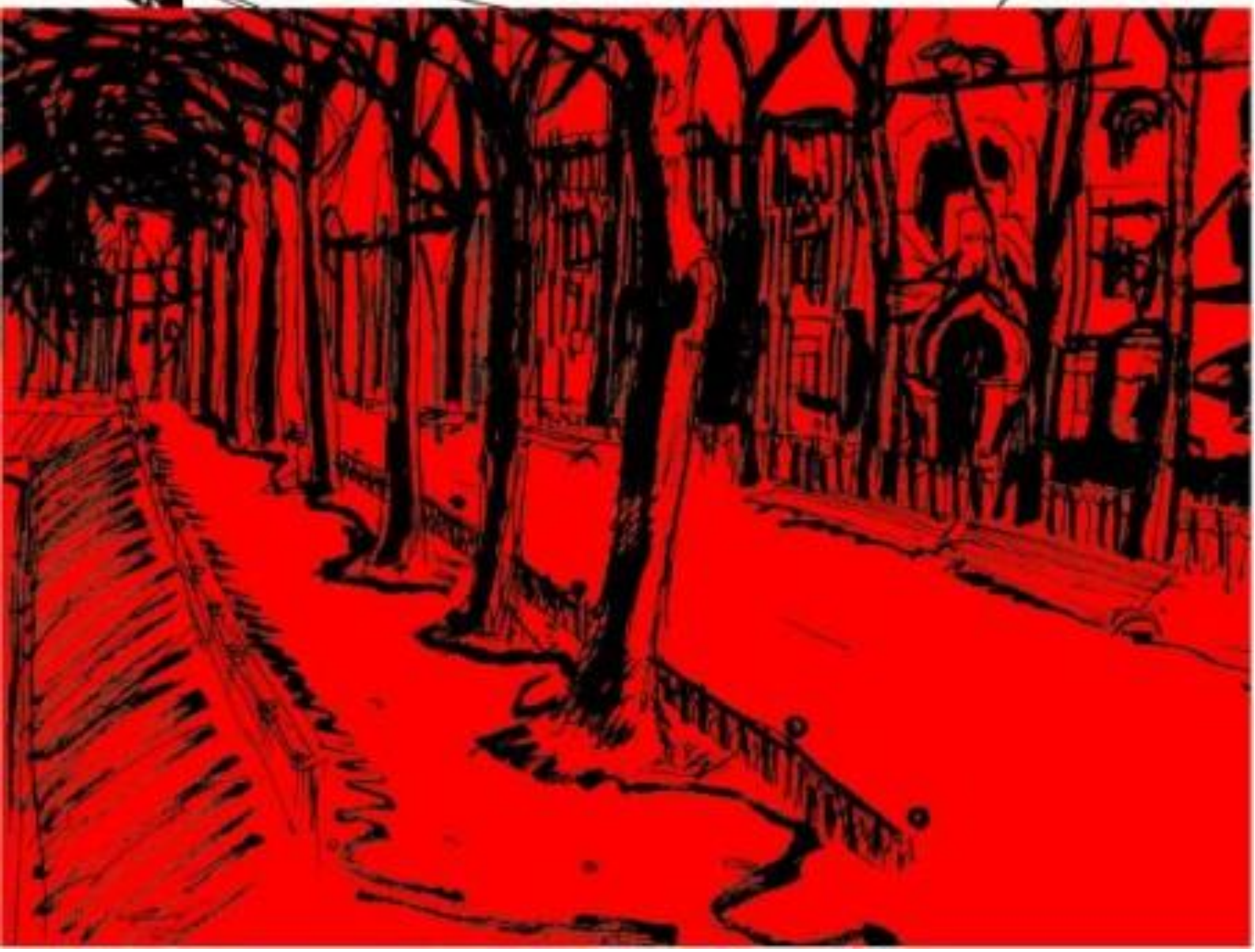


C'était à Moscou au déclin d'une journée



rue Malaia Bronnaia,
au-delà de la ceinture Sadovaia





Mikhaïl Alexandrovitch Berlioz,
rédacteur en chef d'une épaisse revue littéraire
et président de l'une des plus considérables
associations littéraires de Moscou,
appelée en abrégé Massolit.

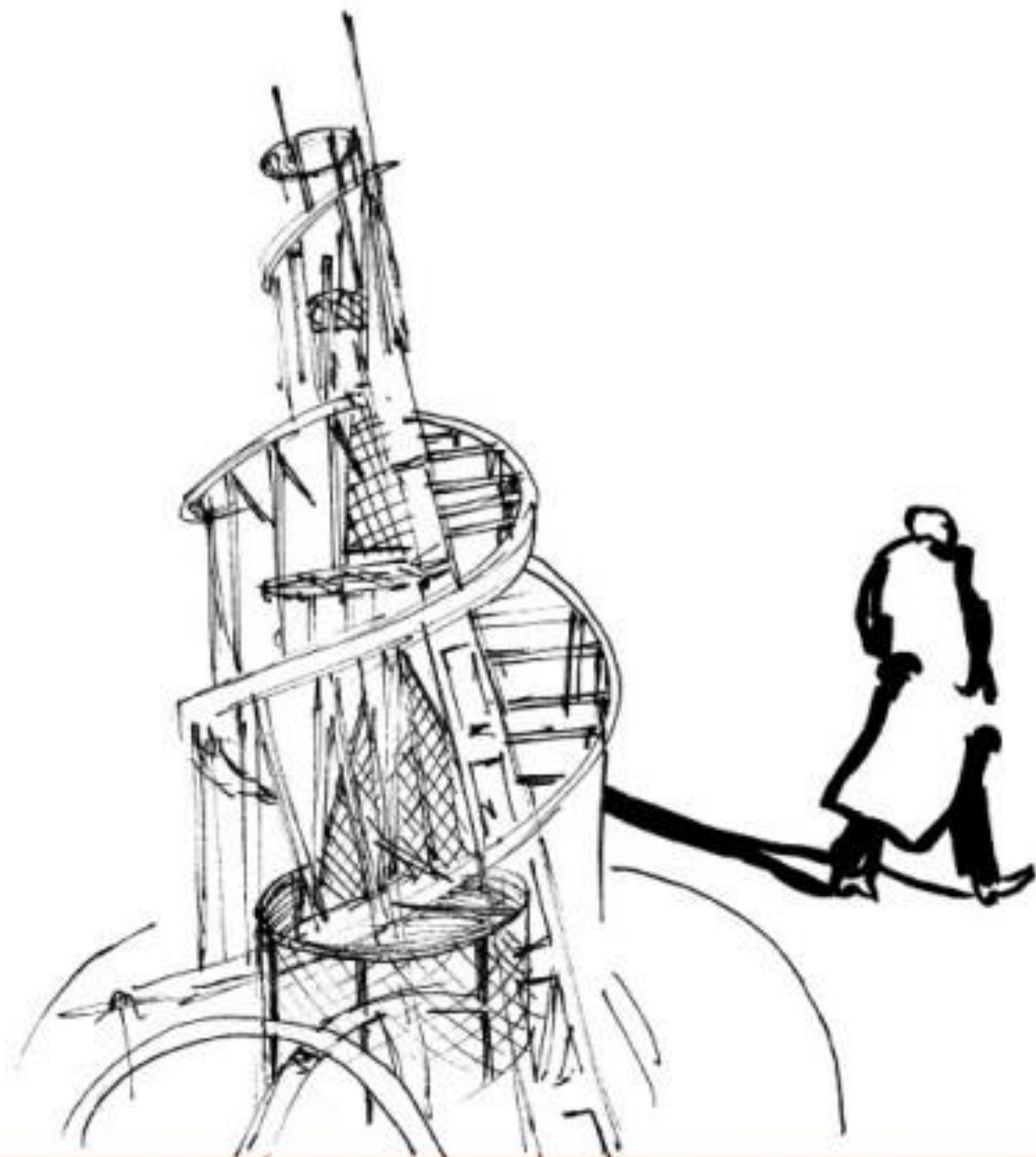
Le poète Ivan Nikolaïevitch Poryriev,
plus connu sous le pseudonyme
de Biezdomny.





La conversation reprend à propos de Jésus-Christ : Berlioz avait commandé au poète pour le prochain numéro de la revue, un grand poème antireligieux. Ivan avait composé ce poème, mais malheureusement, Berlioz s'était montré fort peu satisfait du résultat : Biezdorny avait peint Jésus-Christ sous les couleurs les plus sombres, et pourtant, de l'avis du rédacteur en chef, tout le poème était à refaire. Berlioz avait donc entrepris, au bénéfice du poète, une sorte de conférence sur Jésus, afin, disait-il, de lui faire toucher du doigt son erreur fondamentale : il voulait montrer au poète que l'essentiel n'était pas de savoir comment était Jésus, mais de comprendre qu'en tant que personne, il n'avait jamais existé et que tout ce qu'on racontait sur lui n'était que pure invention, un mythe de l'espèce la plus ordinaire.





Vois-tu, Ivan...



Ta description de la naissance
de Jésus, fils de Dieu,
est très bien, très satirique...

...seulement - voilà le hic -
avant Jésus, il est né toute une série
de fils de dieux, comme,
disons, le Phénicien Adonis, le
Phrygien Attis, le Perse Mithra...



Pour parler bref, aucun
d'eux n'a existé, et Jésus pas
plus que les autres.



Ce qu'il faut que tu fasses, au lieu de
décrire sa naissance, ou, supposons,
l'arrivée des Rois mages,
c'est de montrer l'absurdité des
bruits qui ont couru là-dessus.
Or, en lisant ton histoire, on finit par
croire vraiment que Jésus est né !



excusez-moi, je vous prie,
(accent étranger) je vous suis inconnu,
et je me permets de...

истории раск... что она была очень голодна, хотя съела уже...
...иногда, по...
...т. Теперь...
...чител в...
...где дети...
...пугают и...
...роучили...
...на, которую...
...была голод...
...закладки она...
...жесткую лав...
...наше место...
...ралась, с...
...домой. И...



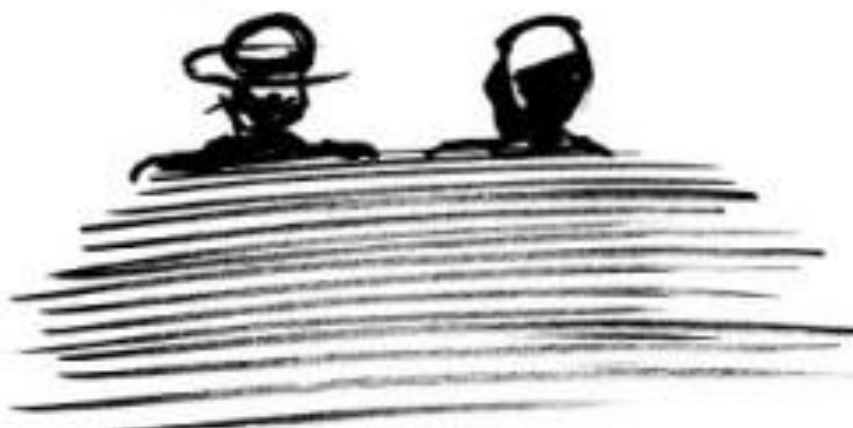
Ж... была собака, которую звали Филл.
...Филл была заветная мечта стать цыг...
...и вот однажды, восемнадцатого июля, у
...Филл появилась на хвосте почка, почка расту...
...стала. У Филл на хвосте хвоста распустила
...ромашка. Но это было еще не все. У бедной
...Филл расцвели на кончиках ушей васильки.
...Вот однажды Филл лежит и думает: цытком
...хотела быть, но лучше быть коровой, молока
...хотела.

Вот однажды утром Филл произнесла свой
...первый "му-у-у". Живот у нее стал комок на
...вымя. Как будто она таяла что-то из-за цен...
...ков. Колябка ее все время доила. Вот однажды
...Филл думает: былое молоко жирное, но голу...
...бое вкусней. Пошла тогда Филл на поле. По...
...обердала голубыми кобылками и пришла до...
...мой. И когда колябка начала доить Филло, то
...у нее появилось голубое молоко вместо белого.

Сидит Филл на кухне и опять задумалась:
...Хорошо давать голубое молоко, но лучше
...красное. Пошла она в сад, копалась тыльняком
...и мясом и пришла домой. Когда колябка нача...

Un Allemand...

Un Anglais ?... non, ce serait plutôt
un Français...



...Le sujet de votre savante conversation
m'intéresse tellement que...



...me permettez-vous de m'asseoir ?



клубы которой община пытается перевести. Данный конфликт с мещанами вспыхнул из-за брачной и похоронной платности.

Муслиманская община, говорят вице-губернатор, пожелала бы, чтобы на ней, в составе ее представителей — 77 человек, включая и женщин — представляли одного рода муслиманов, к которому относятся и сам глава общины Наваль Хаджи Мисаби.

— Это купила частный дом в исторической части города и стала проводить в нем свои религиозные праздники, — говорил глава избиркома Косинев. — Мы этому не препятствовали. К тому же по просьбе урядовцев обычно переводили агитационные материалы в дорогу в мечети, из которых они не отказались бы от них. И отдали им часть православного издательства для мусульман. Такие дома и здания использовались обычно только

[illegible]

— Это процессionalная — процессионный процесс, — говорит губернатор. — У нас было 1,2 миллиона человек, а они равносильны 11 миллионам. Конфликтные моменты могут возникнуть.

1. **Background** (200-300 words)
 2. **Methods** (200-300 words)
 3. **Results** (200-300 words)
 4. **Conclusions** (200-300 words)

По всей видимости, решение выслать в Питер подданного супруга приняло в начале сентября внутреннее дело за делом выслать и в сторону столицы в окружении фаворитов. Тогда Борис Павлович оказался крайне недоумен тем, как местные правосудные органы готовы к раздвоению судебной и мировой власти, который пройдет 30–31 мая. Питерская милиция находится в МВД на особом контроле, и в Пскове численностью министр выслал пограничников. По словам Бориса Павловича, как задачи милиции в Пскове, так и последние дни — обстановка в Пскове, не исключено, что в Пскове были

но не препятствую исследователям принимать решения и координировать действия органов внутренних дел и внутренних войск МВД России во время проведения следствия, а также любезно. Самая Петербурга. Фактически же они должны выполнять сложные задачи в работе периферийных подразделений и бросить на обнаруженные нарушения под-
сказывать.

Общая численность дельфин популяции оценивается. Однако, как сообщает координатор исследований информации ГИД Петербурга и Ленинградской области Павел Роговой, «очень мало» — тысяч. «Составили структуру по видам: кашалоты, афалины, белухи, несколько особей — это в Петербурге. Везде — по-разному могут быть различия», — говорит он. «Приведу конкретные примеры, но не буду называть регионы. Например, в одном из них, где численность популяции оценивается в 10 тысяч, до 5 тысяч особей в год регистрируется в сезонных скоплениях».

— Составляют списки с количеством: 300 особей, а затем уже списки по регионам, чтобы не было повторов. По информации, в Мурманске обитает 10 тысяч особей, в Калининграде 150 особей, в Ленинградской области 80 особей, в Ленинградской области всего 35 тысяч особей популяции. В Петербурге численность очень неустойчива. Как для кобелей, так и для самок, — объясняет.

The new face of Microsoft

не запрещено

А с...
браз...
(...)
не...
де...
оде...
оде...
кту...
мат...
здки...
онан...
вост...
мост...
мост...

Полки древней Греции
и Римской империи
были украшены
картинами, изображающими
сцены из жизни
божеств и героев.

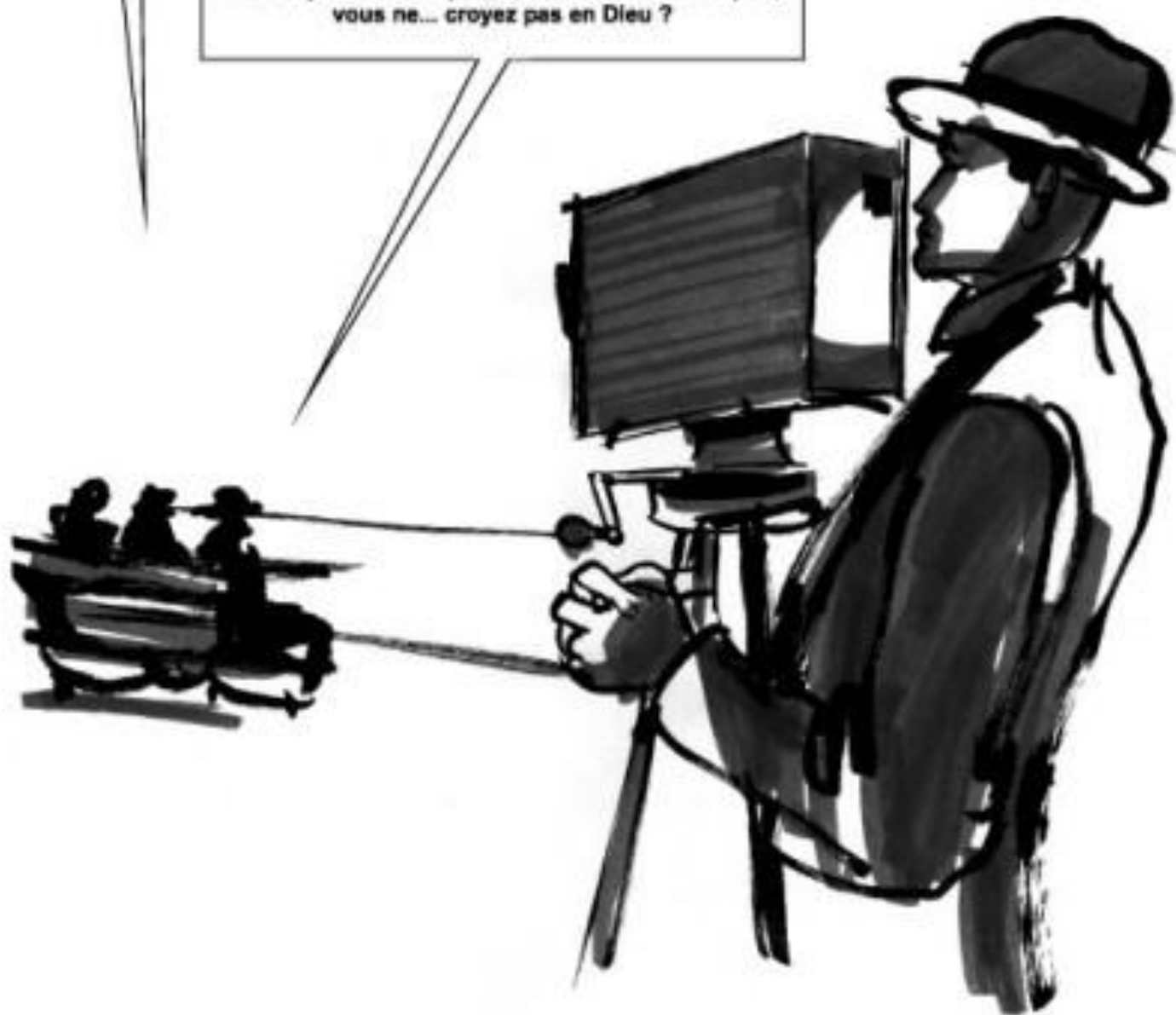


Si je ne me suis point mépris,
vous avez jugé bon d'affirmer que Jésus
n'avait jamais existé ?



Vous ne vous êtes nullement mépris.
C'est précisément ce que j'ai dit.

Ah ! Comme c'est intéressant !
Étonnant ! ...Pardonnez-moi de vous Importuner,
mais si j'ai bien compris, et tout le reste mis à part,
vous ne... croyez pas en Dieu ?



Effectivement,
nous ne croyons pas en Dieu.

Mais c'est une chose dont nous pouvons
parler tout à fait librement.



Vous êtes athées ?



Mais oui, nous sommes athées...

Mais cela est merveilleux !

Dans notre pays, l'athéisme n'étonne personne.
Depuis longtemps et en toute conscience, la majorité
de notre population a cessé de croire à ces fables.

Permettez-moi de vous
remercier de toute mon âme !

Et de quoi, s'il vous plaît,
me remerciez-vous ?

Pour une nouvelle de la plus haute importance,
excessivement intéressante pour le
voyageur que je suis...

Mais permettez-moi de vous demander
ce que vous faites, alors, des preuves de l'existence
de Dieu qui, comme chacun sait,
sont exactement au nombre de cinq ?





Ces preuves ne valent rien du tout,
et l'humanité les a depuis longtemps
reléguées aux archives.

Vous admettez que sur le plan rationnel,
aucune preuve de l'existence de Dieu
n'est concevable...

Bravo ! Bravo !
Vous venez de répéter exactement l'argument
de ce vieil agité d'Emmanuel.
Il a détruit de fond en comble les cinq preuves,
c'est certain, mais par la même occasion,
et comme pour se moquer de lui même,
il a forgé de ses propres mains une
sixième preuve.
C'est amusant, non ?



Si Dieu n'existe pas,
qui donc gouverne la vie humaine,
et, en général, l'ordre des choses
sur la terre ?

Vous dites que c'est l'homme
qui gouverne, mais, pour gouverner,
encore faut-il être capable
de prévoir l'avenir avec
plus ou moins de précision...

...et pour un délai tant soit
peu acceptable.

Or - permettez-moi de vous
le demander - comment l'homme
peut-il gouverner quoi que ce soit,
si non seulement il est incapable
de la moindre prévision...

...ne fût-ce que pour un délai aussi
ridiculement bref que, disons,
un millier d'années !

Mais si, en outre,
il ne peut même pas se porter
garant de son propre lendemain ?

Certes, l'homme est mortel,
mais il n'y aurait là qu'un
demi-mal. Le malheur, c'est que
l'homme meurt parfois
inopinément. Voilà le hic !

Et d'une manière générale,
il est incapable de savoir ce qu'il
fera le soir même !





...виркая спич-
коробки, причем ему
...красные спички.
...онным запа-
...дал д... спич-
...очутился
...шарна ножка
...и Кор... и по...
...и мгле
...есть...
...еволе постел-
...ли, и...
...но пропа-
...поворота Кор...
...не пропа-
...ался.

На след...
...убедил-
...ся, что...
...лишние...
...Я...
...Кор...
...пр...
...за...
...вед...
...онд...
...коротко...
...лю...

Jamais une tuile ne tombera par hasard
sur la tête de qui que ce soit. Vous, en particulier,
vous n'avez absolument rien à craindre de ce côté.
Vous mourrez autrement.

Là, vous exagérez.
Pour moi, par exemple, je sais à peu près
exactement ce que je vais faire ce soir.
Evidemment, si dans la rue Bronnaja,
une tuile me tombe sur la tête...

Квадратное туловище сидело на искривленных ногах, при-
чем левая была хромая. Но примечательнее всего была голова.
Она представляла собою точную ги-гантскую модель яйца,
насаженного на...
ред. Лысой

Vous savez sans doute exactement
comment je mourrai ? Et vous allez me le dire ?

Bien volontiers...

...on vous coupera la tête !



Dites-moi, camarade, vous n'auriez pas séjourné, par hasard, dans une clinique pour malades mentaux ?

Bien-sûr, bien-sûr, et plus d'une fois !
Où n'ai-je séjourné, d'ailleurs,
cher Mikhaïl Alexandrovitch Berlioz !

Comment savez-vous
mon nom ?

Voyons Micha,
qui ne vous connaît pas, alors que
vous faites la une de la gazette
littéraire de Moscou ?

Эффективная

СЕРГЕЙ НИКИФОРОВ

В I полугодии большинство сибирских банков показало приличную прибыль, а по средней рентабельности активов 30 лучших сибирских банков сравнялись 30 самыми рентабельными банками России (4,2% из расчета за год). Высокой доходности добились как традиционно «кредитные» и «расчетные» банки. По этому показателю наиболее надежных сибирских кредитных организаций позволяют претендовать на включение в число самых надежных малых и средних банков России.

По сравнению с итогами 2001 года подавляющее большинство (по нашей выборке — 28 из 38) сибирских банков нарастило рентабельность активов, и хотя средние показатели несколько ниже показателей I квартала (см. диаграмму 1 на стр. 10), когда большинство банков активы теряло, такая статистика вряд ли может считаться случайной. Кроме процветающего абсолютного и относительного роста кредитных вложений, оставшиеся главными источниками доходности, своеобразно, очевидно, сыграло и снижение в 2002 году дискриминационного налога на прибыль до норматива, применяемого к нефинансовому сектору экономики (24%).

По абсолютной величине валовой прибыли беспрецедентные для себя результаты показали крупнейший в Сибири Омскпромстройбанк (104 млн рублей), Востсибтранскомбанк (49 млн), Красноярскфинцентр (44 млн) и Новосибирсквнешторгбанк (41 млн). Заметим, что первые два из них заработали

доходы от Алтайкапиталбанка — самого рентабельного банка Сибири. Более того, в I полугодии он занял первое и по абсолютному приросту среднегодовой рентабельности (+41%).

Среди наиболее рентабельных банков Сибири можно также отметить Читинпромстройбанк, Иркутский Востсибтранскомбанк, Новосибирский «Аспект» и алтайский Форбанк. Их рентабельность превысила 7% из расчета за год. И если первые три из них входят в число самых рентабельных традиционно, то Форбанк добился таких высоких показателей только в этом году. Для этого в I полугодии ему «пришлось» занять 2-е место по приросту рентабельности (+4,5%).

Замечательно, что лидерами по рентабельности являются не только «кредитные» Алтайкапиталбанк или «Аспект», доля чистых кредитов в структуре активов которых в I полугодии составила 74% и 66% соответственно, но и в их числе — «расчетные» Читинпромстройбанк (доля кредитов — менее 30%), Форбанк и Иркутский «Радикс» (по 45%). Также «универсальные» Новосибирсквнешторгбанк и Востсибтранскомбанк (48% и 49% соответственно). Очевидно, эффективная политика этих банков по предоставлению услуг заложила базу для относительной рентабельности, но не становится важным фактором только высокой доходности, но также финансовой устойчивости и независимости от конъюнктуры кредитного рынка.

При составлении рейтинга надежности сибирских банков (таблица 10) мы воспользовались методикой расчета интегрального индекса надежности, используемого экспертами журнала



Бдительность - наше оружие!

Ecoute, ce n'est pas un touriste, c'est un espion.
C'est un émigré qui s'est réintroduit chez nous...

Tu crois ?

Je t'assure, il fait l'imbécile, comme ça,
pour nous tirer les vers du nez...
Il faut qu'on le retienne, sinon il va filer...

Je vais faire un saut au jusqu'au coin de la rue,
donner un coup de téléphone...
En attendant, ne le contrarie pas !

Compte sur moi...

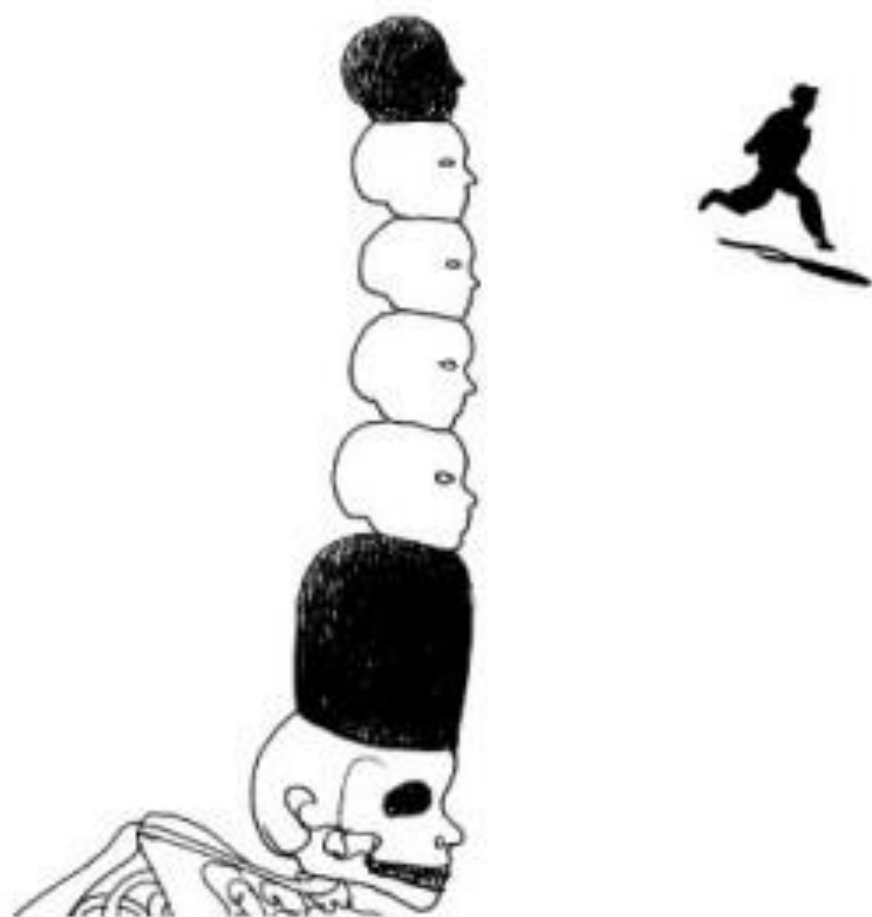


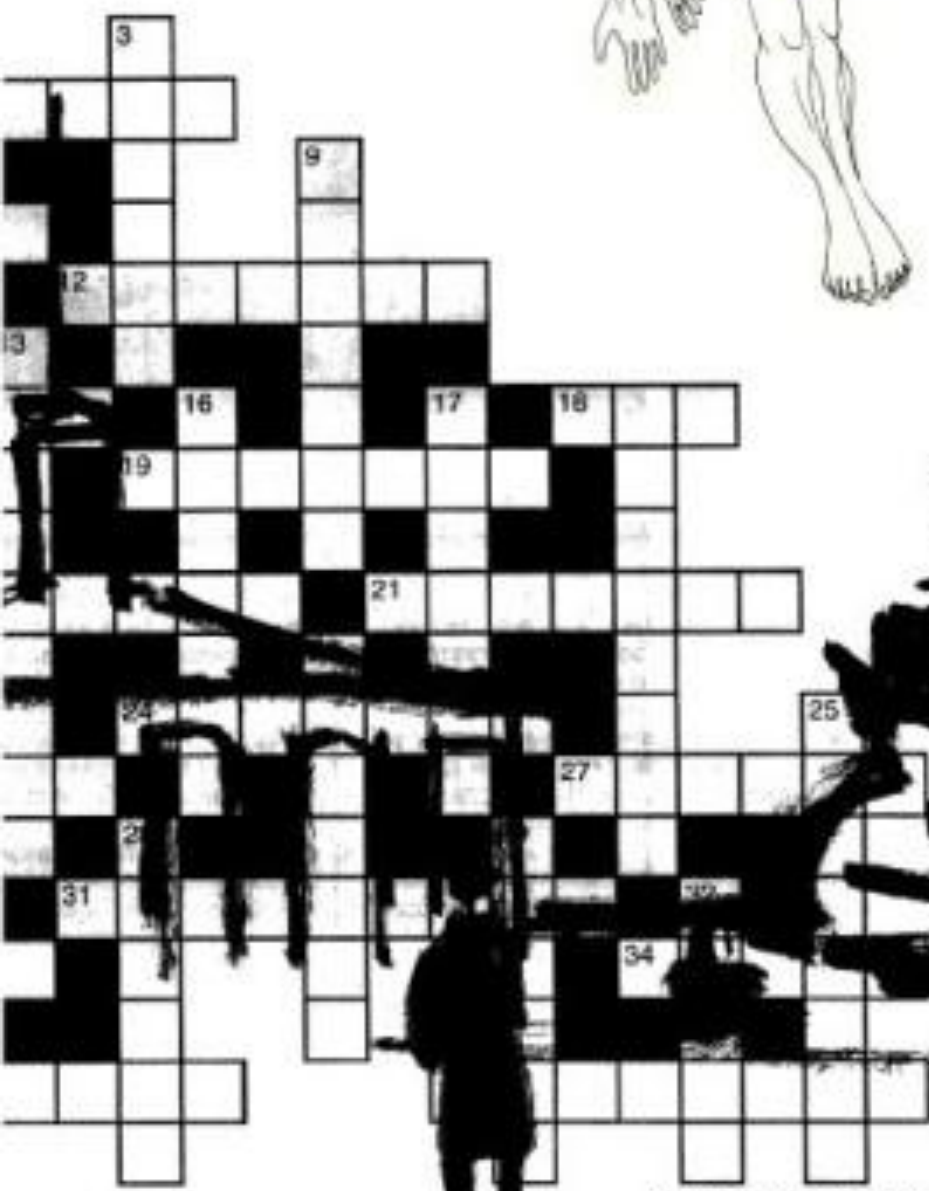
AH! AH!
AH! AH!



AH! AH! AH!





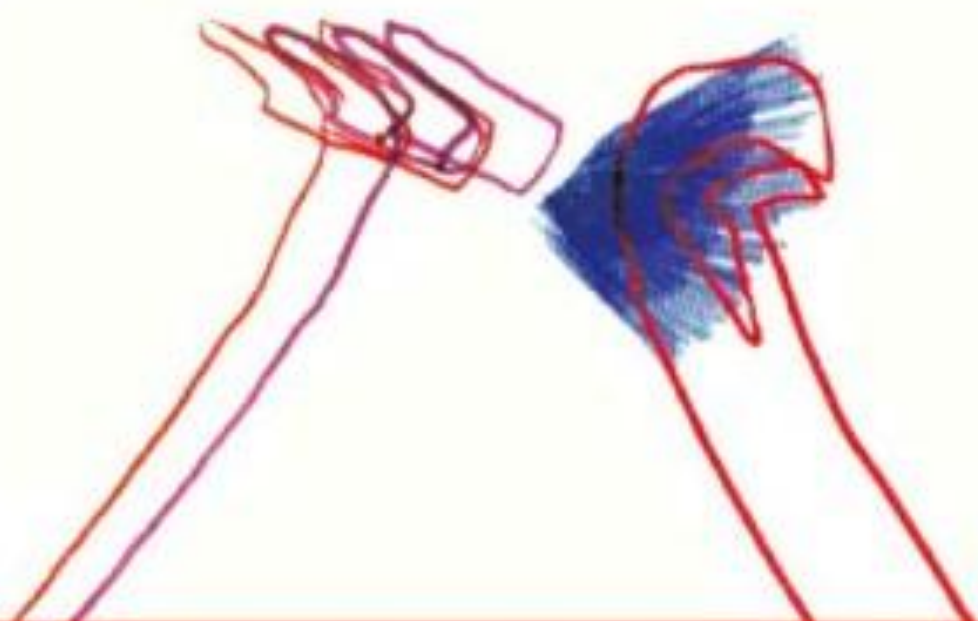


По горизонтали: 7. Тренер сборной России по футболу. 8. Общее собрание у монгольских и тюркских народов. 10. Марка престижных английских автомобилей. 11. Отец мифического героя. 12. Европейское государство. 13. Создатель образа Дональда Дакота. 14. Столица государства, расположенная на территории двух частей света. 15. Штат США. 20. Религиозный деятель. Про ивана. 24. Мифический герой. 24. Кинорежиссер. Автор «...». 26. Эпоха. 27. Писатель и котловик. 28. Писатель. 33. Писатель. 34. Итальянский писатель. 35. Давид. 36. Писатель. 37. Писатель. 38. Писатель. 39. Писатель. 40. Писатель. 41. Писатель. 42. Писатель. 43. Писатель. 44. Писатель. 45. Писатель. 46. Писатель. 47. Писатель. 48. Писатель. 49. Писатель. 50. Писатель. 51. Писатель. 52. Писатель. 53. Писатель. 54. Писатель. 55. Писатель. 56. Писатель. 57. Писатель. 58. Писатель. 59. Писатель. 60. Писатель. 61. Писатель. 62. Писатель. 63. Писатель. 64. Писатель. 65. Писатель. 66. Писатель. 67. Писатель. 68. Писатель. 69. Писатель. 70. Писатель. 71. Писатель. 72. Писатель. 73. Писатель. 74. Писатель. 75. Писатель. 76. Писатель. 77. Писатель. 78. Писатель. 79. Писатель. 80. Писатель. 81. Писатель. 82. Писатель. 83. Писатель. 84. Писатель. 85. Писатель. 86. Писатель. 87. Писатель. 88. Писатель. 89. Писатель. 90. Писатель. 91. Писатель. 92. Писатель. 93. Писатель. 94. Писатель. 95. Писатель. 96. Писатель. 97. Писатель. 98. Писатель. 99. Писатель. 100. Писатель.

Составил Алексей Емелин









— Товарищ! — испугавшись, захрипел Пантелеймон. — Что ж вы задерживаете?

И не зная, какую меру нужно принять, принял такую, — ухватил Короткова поперек туловища и легонько прискакал к себе, как любимую женщину. Мера оказалась действительной, — Кальсонер ускользнул, а Коротков остался с лестницы, и выскочил из нее, оглянулся.

— Пит! Пит! — кричала за стеклами мотоциклета, выстрелила пять раз, закрыла мотоциклета, и Коротков Пантелеймон выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Пантелеймон — трясущимся голосом спросил Коротков: — куда вы меня отсюда скажи, он другого, по-вашему...

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.

Коротков — выскочил из трамвая, потер пот с лица и побежал.





À ce qu'on disait, cette maison avait appartenu autrefois à une tante de l'écrivain Alexandre Sergueïevitch Gribouïedov. Avait-elle, ou non, appartenu à cette tante - nous ne le savons pas exactement. Il semble même, que semblable tante n'a jamais existé dans la famille Gribouïedov... Cependant, tel était le nom de la maison.



В бой идут одни

1997年 12月 15日

Российские конкуренты и рынки сыпучей целлюлозы в Новосибирске, где «Селатек» для федеральной палаты Росстат — «Федеральные таможенные службы» и «Внеш-

«У меня много долговременных функций, включая по крайней мере, а ты убедила Президента на эту тему». Председатель до него — «Политический деятель», который и не был бы иначе.

Уже стал традиционным хронический повышенный риск заболевания организма от МТЗ, он обусловлен в первую очередь тем, что в процессе работы на станциях МТЗ происходит выброс в атмосферу до 450 кг бензо(а)пирена. По оценкам специалистов МТЗ, в атмосферу ежегодно выбрасывается до 400 кг бензо(а)пирена.

...
...
...
...
...

1946 C. 121225
1. CHINA 200000
2. 100000 3. 100000
4. 100000 5. 100000
6. 100000 7. 100000
8. 100000 9. 100000
10. 100000 11. 100000
12. 100000 13. 100000
14. 100000 15. 100000
16. 100000 17. 100000
18. 100000 19. 100000
20. 100000 21. 100000
22. 100000 23. 100000
24. 100000 25. 100000
26. 100000 27. 100000
28. 100000 29. 100000
30. 100000 31. 100000
32. 100000 33. 100000
34. 100000 35. 100000
36. 100000 37. 100000
38. 100000 39. 100000
40. 100000 41. 100000
42. 100000 43. 100000
44. 100000 45. 100000
46. 100000 47. 100000
48. 100000 49. 100000
50. 100000 51. 100000
52. 100000 53. 100000
54. 100000 55. 100000
56. 100000 57. 100000
58. 100000 59. 100000
60. 100000 61. 100000
62. 100000 63. 100000
64. 100000 65. 100000
66. 100000 67. 100000
68. 100000 69. 100000
70. 100000 71. 100000
72. 100000 73. 100000
74. 100000 75. 100000
76. 100000 77. 100000
78. 100000 79. 100000
80. 100000 81. 100000
82. 100000 83. 100000
84. 100000 85. 100000
86. 100000 87. 100000
88. 100000 89. 100000
90. 100000 91. 100000
92. 100000 93. 100000
94. 100000 95. 100000
96. 100000 97. 100000
98. 100000 99. 100000
100. 100000 101. 100000
102. 100000 103. 100000
104. 100000 105. 100000
106. 100000 107. 100000
108. 100000 109. 100000
110. 100000 111. 100000
112. 100000 113. 100000
114. 100000 115. 100000
116. 100000 117. 100000
118. 100000 119. 100000
120. 100000 121. 100000
122. 100000 123. 100000
124. 100000 125. 100000
126. 100000 127. 100000
128. 100000 129. 100000
130. 100000 131. 100000
132. 100000 133. 100000
134. 100000 135. 100000
136. 100000 137. 100000
138. 100000 139. 100000
140. 100000 141. 100000
142. 100000 143. 100000
144. 100000 145. 100000
146. 100000 147. 100000
148. 100000 149. 100000
150. 100000 151. 100000
152. 100000 153. 100000
154. 100000 155. 100000
156. 100000 157. 100000
158. 100000 159. 100000
160. 100000 161. 100000
162. 100000 163. 100000
164. 100000 165. 100000
166. 100000 167. 100000
168. 100000 169. 100000
170. 100000 171. 100000
172. 100000 173. 100000
174. 100000 175. 100000
176. 100000 177. 100000
178. 100000 179. 100000
180. 100000 181. 100000
182. 100000 183. 100000
184. 100000 185. 100000
186. 100000 187. 100000
188. 100000 189. 100000
190. 100000 191. 100000
192. 100000 193. 100000
194. 100000 195. 100000
196. 100000 197. 100000
198. 100000 199. 100000
200. 100000 201. 100000
202. 100000 203. 100000
204. 100000 205. 100000
206. 100000 207. 100000
208. 100000 209. 100000
210. 100000 211. 100000
212. 100000 213. 100000
214. 100000 215. 100000
216. 100000 217. 100000
218. 100000 219. 100000
220. 100000 221. 100000
222. 100000 223. 100000
224. 100000 225. 100000
226. 100000 227. 100000
228. 100000 229. 100000
230. 100000 231. 100000
232. 100000 233. 100000
234. 100000 235. 100000
236. 100000 237. 100000
238. 100000 239. 100000
240. 100000 241. 100000
242. 100000 243. 100000
244. 100000 245. 100000
246. 100000 247. 100000
248. 100000 249. 100000
250. 100000 251. 100000
252. 100000 253. 100000
254. 100000 255. 100000
256. 100000 257. 100000
258. 100000 259. 100000
260. 100000 261. 100000
262. 100000 263. 100000
264. 100000 265. 100000
266. 100000 267. 100000
268. 100000 269. 100000
270. 100000 271. 100000
272. 100000 273. 100000
274. 100000 275. 100000
276. 100000 277. 100000
278. 100000 279. 100000
280. 100000 281. 100000
282. 100000 283. 100000
284. 100000 285. 100000
286. 100000 287. 100000
288. 100000 289. 100000
290. 100000 291. 100000
292. 100000 293. 100000
294. 100000 295. 100000
296. 100000 297. 100000
298. 100000 299. 100000
300. 100000 301. 100000
302. 100000 303. 100000
304. 100000 305. 100000
306. 100000 307. 100000
308. 100000 309. 100000
310. 100000 311. 100000
312. 100000 313. 100000
314. 100000 315. 100000
316. 100000 317. 100000
318. 100000 319. 100000
320. 100000 321. 100000
322. 100000 323. 100000
324. 100000 325. 100000
326. 100000 327. 100000
328. 100000 329. 100000
330. 100000 331. 100000
332. 100000 333. 100000
334. 100000 335. 10000

En outre, un menteur moscovite racontait même qu'au premier étage de cette maison, dans une salle ronde à colonnes, le célèbre écrivain aurait lu des passages de sa pièce, *Le Malheur d'avoir trop d'esprit*, à cette même tante, mollement étendue sur un sofa. Au reste, le diable le sait, peut-être a-t-il fait cette lecture, ce n'est pas cela qui importe !



ВХОДНОЙ БИЛЕТ

Ce qui importe, c'est qu'à l'heure actuelle, il se trouvait que la maison appartenait à ce fameux Massolit à la tête duquel se trouvait le malheureux Mikhaïl Alexandrovitch Berlioz avant sa promenade à l'étang du Patriarche. Les membres du Massolit avaient eu l'heureuse idée de ne pas appeler la maison «Maison de Griboïedov», mais de dire simplement : Griboïedov. «Hier, j'ai fait la queue deux heures à Griboïedov. - Et alors ? J'ai enfin obtenu un bon de séjour à Yalta. - Bravo !» Ou bien : «va voir Berlioz, il reçoit aujourd'hui de quatre à cinq à Griboïedov»...

Et ainsi de suite.

Tout visiteur de Griboïedov - à moins, bien sûr, d'être complètement abruti - se rendait immédiatement compte de la belle vie réservée aux heureux membres du Massolit. Du coup, une noire envie envahissait son âme et il adressait d'amers reproches à ce ciel qui n'avait pas voulu le doter de talents littéraires. Talents sans lesquels, cela va de soi, on ne saurait même rêver de posséder la carte de membre du Massolit, cette carte dans son étui brun qui sent le cuir de luxe, avec son large liseré d'or - cette carte connue de tout Moscou.

